

Penggunaan Strâtegi Penterjemahan dalam Pengajaran Sintaksis

Mazalan Ajan

mazalan_ajan@moe.edu.sg
Maktab Rendah Kebangsaan

Irmawati Mascom

irmawati_mascom@moe.edu.sg
Sekolah Menengah Tanglin

Abstrak

Pengajaran Bahasa Melayu seringkali menitikberatkan penggunaan Bahasa Melayu yang dapat digunakan dengan baik dalam pelbagai konteks. Namun kini, Bahasa Inggeris telah menjadi bahasa dominan bagi kebanyakan pelajar terutama golongan pelajar aliran Ekspres. Hal ini membuat mereka seringkali berfikir dalam bahasa Inggeris dan menterjemahkan idea-idea mereka ke dalam bahasa Melayu ketika ingin berkomunikasi dalam bahasa Melayu. Justeru, para pengkaji sedar akan perlunya kemahiran penterjemahan dalam proses pembelajaran para pelajar. Kajian tindakan ini melibatkan dua kumpulan, iaitu kumpulan pertama merupakan pelajar-pelajar Bahasa Melayu Lanjutan seramai 7 orang pelajar dari Maktab Rendah Kebangsaan. Kumpulan kedua pula, merupakan pelajar-pelajar Menengah 3 aliran Ekspres seramai 7 orang dari Sekolah Menengah Tanglin. Kajian ini menilai keberkesanan 'Google Translate' sebagai alat penterjemahan yang digunakan oleh para pelajar. Para pengkaji juga berkongsi strategi 3P yang diterapkan dalam pembelajaran untuk membantu para pelajar meningkatkan kemampuan dalam binaan struktur ayat yang gramatis setelah melalui penterjemahan.

Kata Kunci: sintaksis, penterjemahan, terjemahan, struktur ayat



PENGENALAN

Bahasa Inggeris telah mula berkembang sejak kehadiran pihak British di rantau ini. Bersama arus globalisasi, bahasa Inggeris kini telah menjadi bahasa *Lingua Franca* bagi memenuhi keperluan masyarakat majmuk Singapura.

Menurut kajian yang telah dilaporkan di *Straits Times* pada 10 Mac 2016, penggunaan bahasa Inggeris telah meningkat daripada 32.9% pada tahun 2010 kepada 36.9% pada tahun 2015 dalam kalangan penduduk lingkungan 5 tahun ke atas. Untuk bahasa Melayu pula, hanya 10.7% daripada penduduk menggunakan bahasa tersebut paling sering di rumah pada tahun 2015, turun daripada 12.2% pada 2010 dan 13.2% pada tahun 2005. Dapatan kajian ini selari dengan trend demografi menurut Dr Susan Xu, ketua program terjemahan dan tafsiran di Universiti SIM.

Dalam konteks pendidikan pula, trend yang diamati di sekolah memperlihatkan para pelajar kini lebih kerap menggunakan bahasa Inggeris. Tuntutan pendidikan juga menjadikan penggunaan bahasa Inggeris lebih diutamakan berbanding penggunaan bahasa Ibunda. Maka tidak hairanlah kini, terdapat ramai pelajar Melayu yang lebih selesa atau lebih kerap menggunakan bahasa Inggeris untuk berkomunikasi walaupun sesama penutur yang mampu berbahasa Melayu. Perkara yang membimbangkan adalah bukan sahaja berlaku penurunan kekerapan bahasa Melayu digunakan tetapi isu yang lebih merisaukan ialah kemerosotan kualiti keupayaan pelajar dalam bahasa Melayu.

Kemahiran bertutur dan menulis merupakan antara komponen akademik yang dituntut di sekolah. Seorang pelajar harus menulis dan bertutur untuk menyampaikan idea atau memberikan gambaran tentang keupayaan atau kefahamannya dalam sesuatu isu.

Apabila sesetengah pelajar Melayu kita kini lebih kerap menggunakan bahasa Inggeris dan pada masa yang sama, mengetepikan pula bahasa ibunda, maka timbul pula satu keperluan baharu; iaitu proses untuk menterjemahkan sesuatu perkataan Inggeris ketika seseorang itu ingin berkomunikasi dalam bahasa Melayu baik secara lisan ataupun penulisan. Inilah yang sering



dilakukan oleh pelajar yang lebih fasih dalam bahasa Inggeris yang dianggap telah menjadi bahasa yang lebih dominan.

TUJUAN KAJIAN

Tujuan kajian ini adalah untuk:

1. melihat kesan kaedah penterjemahan dalam pembelajaran Bahasa Melayu bagi para pelajar yang bahasa dominan merupakan Bahasa Inggeris dalam penubuhan ayat dasar;
2. mengkaji proses penterjemahan yang dilakukan para pelajar,
3. menyarankan strategi 3P bagi membantu pelajar melakukan penterjemahan dengan lebih berstruktur; dan
4. melihat keberkesanan strategi ini dalam pembelajaran pelajar.

PERNYATAAN MASALAH

Guru Bahasa Melayu sering menghadapi situasi serupa dalam bilik darjah. Terdapat pelajar-pelajar yang lebih cenderung berfikir dalam bahasa Inggeris dan akan melakukan proses penterjemahan daripada bahasa Inggeris untuk berkomunikasi dalam bahasa Melayu. Bagi segolongan pelajar ini, adalah agak sukar untuk mereka melakukan penterjemahan secara spontan atau dengan cepat. Justeru, mereka menggunakan aplikasi atau bahan rujukan untuk melakukan penterjemahan. Namun begitu, guru mendapati bahawa sering terdapat ayat atau perkataan yang salah dari segi semantik atau sintaksis. Para pelajar perlu dibimbing untuk mengamalkan proses penterjemahan yang baik.

Guru-guru di sekolah juga lazimnya tidak menggalakkan para pelajar menggunakan kamus dwibahasa di kelas kerana amalan itu dianggap menjejaskan pembelajaran Bahasa Ibunda dan lagipun, penggunaan kamus tersebut tidak dibenarkan dalam peperiksaan, baik di peringkat sekolah ataupun di peringkat nasional. Namun dengan wujudnya aplikasi seperti *Google Translate*, pengkaji berpendapat kaedah penterjemahan ini boleh digunakan dalam pembelajaran bahasa khususnya untuk membantu para pelajar yang menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa dominan dan pada masa yang sama lemah dalam bahasa Melayu.



Oleh itu, para pengkaji ingin mengkaji keberkesanan proses penterjemahan bagi pelajar yang lemah dalam bahasa Melayu tetapi agak baik dalam Bahasa Inggeris untuk mengetahui kesan penterjemahan melalui langkah-langkah yang berstruktur.

KAJIAN LEPAS

Machida (2011) mengatakan bahawa di negara-negara barat, kaedah penterjemahan merupakan antara pendekatan terawal digunakan dalam pengajaran bahasa dan merupakan kaedah yang popular dalam pengajaran bahasa asing pada abad ke-16.

Kaedah Terjemahan Tatabahasa (*Grammar Translation*) yang dianggap sebagai pendekatan tradisional merupakan kaedah pengajaran bahasa yang popular di Eropah dari tahun 1840 hingga 1940. Namun, pemerhati menganggap kaedah tersebut mempunyai kelemahan yang ketara dan tidak sesuai digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa. Antara kelemahan Terjemahan Tatabahasa ialah tumpuan khusus kepada bahan yang ditulis, tidak ada amalan sebutan atau tiada langsung pembangunan kecekapan komunikatif. Pelbagai kritikan telah dilontarkan mengenai kaedah penterjemahan tersebut. Malmkjaer (1998) secara ringkas memberikan sebab-sebab utama kaedah penterjemahan ditolak:

1. bebas dan berbeza daripada empat kemahiran yang menentukan kecekapan bahasa: membaca, menulis, bertutur dan mendengar
2. mengambil masa yang berharga yang sepatutnya digunakan untuk mengajar empat kemahiran tersebut
3. bukan sesuatu yang semula jadi
4. mengelirukan dan menghalang pelajar daripada berfikir dalam bahasa asing (bahasa yang ingin dipelajari)
5. merupakan satu ukuran yang tidak baik bagi menilai kemahiran bahasa.
6. menghasilkan gangguan
7. hanya sesuai untuk latihan bagi seorang penterjemah

Pendekatan terjemahan telah menerima tentangan pada separuh kedua abad ke-19 daripada ahli kumpulan Gerakan Reformasi (*Reform Movement*).



Kumpulan ini menyokong pendekatan pengajaran dan pembelajaran bahasa yang bersifat semula jadi dan menggunakan kaedah baharu dalam pengajaran bahasa iaitu kaedah langsung (*direct method*) yang menolak amalan penterjemahan dalam pengajaran bahasa asing.

Walaupun begitu, akhir-akhir ini kaedah penterjemahan telah mendapat tempat kembali dalam pembelajaran bahasa. Menurut Leonardi (2011), penterjemahan sebagai alat pedagogi boleh berjaya dilaksanakan di semua tahap kemahiran, baik di sekolah atau Institut Pengajian Tinggi (Universiti), sebagai bantuan pengajaran yang berharga dan kreatif untuk menyokong, mengintegrasikan dan mengukuhkan lagi empat kemahiran bahasa tradisional, iaitu bertutur, mendengar, membaca dan menulis. Pandangan ini sudah tentu bercanggah dengan pandangan yang menolak penggunaan kaedah penterjemahan sebelum ini.

Cook & Hall, (2010) berpendapat walaupun prinsip satu bahasa berleluasa diamalkan dalam teori-teori penyelidikan dan pengajaran bahasa asing sehingga abad ke-20, bahasa asal dan kaedah penterjemahan kekal diamalkan di dalam kelas bahasa di seluruh dunia. Nik Norimah & Maheram, (2014) menyatakan bahawa dalam buku Pengajaran Bahasa dan Kaedah Bilingual, C. J. Dodson juga berpendapat bahawa kaedah penggunaan dwibahasa lebih unggul daripada satu bahasa. Pendapat-pendapat seperti ini menguatkan lagi akan keberkesanan kaedah penterjemahan.

Cook (2010) menyatakan sedang kaedah penterjemahan ditolak bulat-bulat dalam kesusasteraan akademik, secara senyap penterjemahan tetap digunakan terutamanya dalam sukatan pelajaran yang ditulis dalam negara di seluruh dunia, dan dalam pengajaran bahasa selain daripada bahasa Inggeris. Justeru, kini terdapat segolongan yang percaya dan kembali akui bahawa kaedah penterjemahan sebenarnya mempunyai tempat dalam pembelajaran bahasa.

Memang kaedah penterjemahan ini tidak sesuai untuk memenuhi semua keperluan dalam pembelajaran bahasa. Namun apabila digunakan secara betul dan terpilih, kaedah ini mempunyai potensi untuk memberi kesan positif apabila digunakan dalam kelas bahasa.



KAEDAH KAJIAN

Subjek Kajian

Kajian ini dijalankan di dua buah sekolah, iaitu Maktab Rendah Kebangsaan dan Sekolah Menengah Tanglin. Subjek kajian merupakan dua kumpulan pelajar Menengah Tiga. Kumpulan pertama merupakan pelajar-pelajar Bahasa Melayu Lanjutan seramai 7 orang pelajar. Kumpulan kedua pula merupakan pelajar-pelajar Bahasa Melayu aliran Ekspres seramai 7 orang.

Menurut tinjauan awal, kedua-dua kumpulan pelajar ini merupakan pelajar-pelajar yang menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa dominan di rumah mahupun di sekolah semasa berinteraksi dengan ahli keluarga dan rakan-rakan. Tinjauan awal juga menunjukkan pelajar-pelajar ini sering menggunakan penterjemahan semasa proses berfikir untuk menulis kata-kata dan ayat-ayat dalam bahasa Melayu. Tambahan pula, mereka menggunakan bahan rujukan seperti *Google Translate* dan Kamus Pro.

Instrumen Kajian

Kajian ini merupakan kajian kuasi-eksperimental yang akan melaporkan kedua-dua data kuantitatif dan kualitatif. Data kuantitatif akan dikumpulkan melalui analisis penulisan yang dihasilkan pelajar dan data kualitatif akan dianalisis berdasarkan respons pelajar dalam perbincangan kumpulan berfokus secara lisan. Satu tinjauan pascapelajaran juga dijalankan dan data tinjauan tersebut dianalisis untuk melihat keberkesanan teknik 3P dalam membantu para pelajar menggunakan kaedah penterjemahan dan menyemak struktur ayat dalam penulisan.

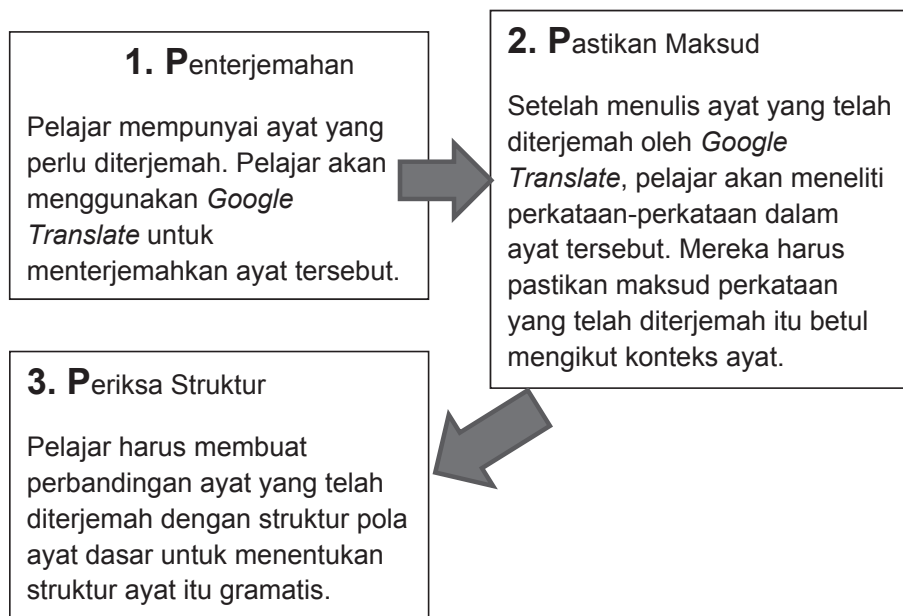
Prosedur Kajian

Setiap kumpulan pelajar diajar oleh seorang guru di sekolah masing-masing yang juga merupakan pengkaji-pengkaji. Sebanyak empat sesi pengajaran dijalankan untuk menguji kemahiran pelajar semasa proses penterjemahan sendiri dan juga setelah menggunakan teknik penterjemahan ayat (3P) yang diajar guru. Prosedur kajian serta pengajaran (*intervention lessons*) yang dijalankan seperti berikut.



1. Guru memberi ujian awal (*pre-testing*) yang merupakan latihan penterjemahan satu teks ekspositori.
2. Guru meneliti struktur ayat yang telah ditulis pelajar dan mengemukakan ayat-ayat yang kurang gramatis (berstruktur keinggerisan).
3. Guru menjelaskan kepada pelajar kesilapan-kesilapan bahasa yang dilakukan semasa menterjemahkan ayat-ayat dan menjelaskan struktur ayat yang gramatis mengikut struktur pola ayat dasar yang telah mereka pelajari pada menengah satu (pelajaran pengukuhan).
4. Guru menjelaskan kaedah penterjemahan mengikut langkah-langkah **3P**.

Rajah 1: Langkah 3P



5. Guru menjalankan pelajaran menulis mengikut proses menulis seperti yang telah ditetapkan dalam sukatan pelajaran. Proses menulis Karangan Ekspositori yang merangkumi perbincangan mengenai topik karangan, latihan menjana idea bagi isi-isi karangan, struktur karangan dan proses penulisan karangan. Pelajar melakukan latihan menulis berdasarkan topik karangan ekspositori yang telah dibincangkan dan menggunakan langkah-langkah 3P setiap kali mereka ingin menterjemahkan ayat-ayat yang difikirkan dalam bahasa Inggeris. Pelajar menulis ayat-ayat ini dalam lembaran kerja berasingan bagi tujuan pemantauan guru.
6. Pengkaji menganalisis ayat-ayat untuk melihat keberkesanan langkah 3P dalam membantu pelajar melalui proses penterjemahan.
7. Pengkaji menjalankan tinjauan pascapelajaran dan perbincangan fokus berkumpulan dengan subjek kajian.
8. Data ini dianalisis dan dilaporkan.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Dapatan tinjauan awal menunjukkan pelajar-pelajar yang merupakan subjek kajian menggunakan Inggeris sebagai bahasa dominan yang dituturkan di rumah dan di sekolah. Pelajar-pelajar lebih suka menggunakan *Google Translate* kerana terjemahannya langsung dan mudah serta cepat. Lagipun, apabila dibandingkan dengan aplikasi seperti Kamus Pro, *Google Translate* mampu menterjemahkan lebih daripada satu perkataan pada masa yang sama dan secara langsung.



Jadual 1: Contoh Ayat-ayat yang Diterjemah Pelajar

	Ayat Inggeris	Ayat yang diterjemah	Ayat yang telah dibetulkan
1 Kesalahan Struktur Ayat	<i>If we work alone, it is boring because we don't have anyone to interact with.</i>	Kalau bekerja sendirian, memang membosankan kerana tiada sesiapa untuk berinteraksi dengan.	Kita akan berasa bosan jika bekerja sendirian kerana tiada interaksi dengan orang lain.
2 Kesalahan Struktur Ayat	<i>Having a good skill in time management is important.</i>	Mempunyai kemahiran yang baik pengurusan masa itu penting.	Kami harus mempunyai kemahiran untuk menguruskan masa dengan baik.
3 Kesalahan Struktur Ayat	<i>A love of learning is valuable as a student and willingness to learn must come first.</i>	Cinta pembelajaran adalah amat bernilai sebagai seorang pelajar dan kesediaan mesti diutamakan.	Seorang pelajar harus sedar akan pentingnya untuk cintakan pembelajaran dan kesediaan untuk belajar mesti diutamakan.
4 Kesalahan penggunaan kata-kata yang diterjemah	<i>They always keep in mind the respect of the books, teachers, fellow students and the school in which they study.</i>	Mereka sentiasa menyimpan dalam minda berkenaan dengan buku-buku, guru, rakan-rakan dan sekolah di mana mereka belajar.	Mereka akan selalu mengharga nilai buku-buku pelajaran, guru-guru, rakan-rakan sekolah dan institusi pendidikan mereka.
5 Kesalahan penggunaan kata-kata / struktur ayat.	<i>Being hardworking alone is not enough and the attributes stated above may be learned and engrained in students who wish to be successful in his studies.</i>	Dengan bekerja keras sahaja tidak mencukupi dan sifat-sifat yang dinyatakan di atas boleh dipelajari dan berurat akar dalam pelajar yang ingin berjaya dalam pelajarannya.	Sikap bekerja keras sahaja tidak mencukupi dan ciri-ciri yang telah disampaikan dalam karangan ini boleh dipelajari dan dipupuk dalam diri pelajar yang ingin berjaya dalam pelajaran.

Namun, proses penterjemahan tamat di situ sahaja tanpa ada pemeriksaan ketepatan maksud dari segi makna dan konteks serta kegramatisan struktur ayat yang dibina setelah diterjemahkan. Oleh itu, langkah 3P dihasilkan agar pelajar dapat menulis ayat-ayat yang lebih gramatis setelah mereka menukil ayat yang telah diterjemah oleh *Google Translate*.



KESIMPULAN

Sebagai guru, pengkaji juga tidak dapat menafikan bahawa para pelajar dalam abad ke-21 ini lebih selesa dan sering menggunakan bahasa dominan, Bahasa Inggeris dalam komunikasi mahupun dalam pemikiran. Lebih-lebih lagi keadaan di Singapura memerlukan seseorang tidak kira tua ataupun muda menggunakan Bahasa Inggeris untuk berkomunikasi antara satu sama lain dalam situasi apa sekalipun. Ini termasuk kerja-kerja harian, urusan jual beli, urusan pentadbiran dan sebagainya. Natijahnya, sistem pendidikan di Singapura juga memerlukan para pelajar menguasai Bahasa Inggeris dengan baik agar dapat cemerlang dalam subjek-subjek selain Bahasa Inggeris seperti Sains, Matematiks, Sejarah, Ilmu Alam dan Pembelajaran Kemanusiaan. Oleh itu, para pelajar perlu sering menggunakan bahasa Inggeris pada setiap masa sehingga menjadi suatu kebiasaan terbawa-bawa dalam pemikiran dan dalam pelajaran Bahasa Melayu.

Tambahan pula, demografi keluarga juga telah berubah kini, selaras dengan kajian yang telah dijalankan seperti yang dilaporkan di Straits Times pada 10 Mac 2016, di mana kita lihat lebih ramai penduduk Singapura menggunakan bahasa dominan, Bahasa Inggeris daripada Bahasa Ibunda. Ibu bapa Melayu juga kini lebih berpendidikan berbanding 20 tahun yang lalu. Keadaan ini menyebabkan lebih ramai ibu bapa yang lebih selesa menggunakan bahasa Inggeris untuk berkomunikasi dengan anak-anak. Tidak hairanlah jika bahasa dominan dalam keluarga seperti ini merupakan bahasa Inggeris akibat penekanan terhadap tahap pelajaran anak-anak.

Oleh yang demikian, guru-guru di sekolah perlu menyediakan suasana pembelajaran bahasa Melayu yang lebih kreatif dan kaedah pengajaran yang lebih berpusatkan pelajar bagi membantu para pelajar generasi kini. Para guru juga dinasihatkan agar lebih fleksibel agar tidak mematikan semangat pelajar dengan menolak kaedah pembelajaran dengan menggunakan penterjemahan. Usaha ini diharapkan dapat memupuk minat dalam diri pelajar untuk cemerlang dalam pelajaran Bahasa Melayu.

Kaedah 3P ini berstruktur dan dapat membantu para pelajar menggunakan kaedah penterjemahan dengan berkesan. Kaedah ini juga



menggalakkan amalan pemeriksaan struktur ayat yang ditulis pelajar. Pelajar-pelajar menjalani proses pemeriksaan sebelum menulis ayat yang diterjemah ke dalam penulisan karangan mereka lalu dengan secara tidak langsung mereka menerapkan amalan untuk menyemak penulisan sebelum menghantar kepada guru.

Namun, proses ini boleh juga mendatangkan kesan yang kurang baik terhadap pembelajaran bahasa Melayu. Proses ini boleh menggalakkan pelajar untuk bersikap terlalu bergantung pada *Google Translate* lalu boleh menjejaskan prestasi pelajar dalam subjek ini. Para guru boleh menghadkan penggunaan *Google Translate* dan penterjemahan dalam kelas dan hanya membenarkan pelajar menggunakan *Google Translate* untuk tujuan pembelajaran sahaja dan bukan menggunakan penterjemahan untuk tujuan penilaian seperti peperiksaan atau dalam pelajaran bahasa. Namun begitu, amalan menyemak maksud perkataan dan frasa serta struktur ayat yang gramatis harus diterapkan dalam pembelajaran agar menjadi satu kebiasaan.

Pengkaji juga akur kajian ini banyak kekurangannya. Memandangkan ini merupakan kajian rintis, pengkaji boleh melihat data dan melakukan analisis dengan lebih mendalam lagi untuk melihat hal-hal lain yang timbul semasa proses penterjemahan dilakukan dan perkara-perkara lain yang berlaku dalam pembelajaran. Kami juga melihat peluang untuk meneruskan kajian ini bagi memperhalusi kajian awal kami.



RUJUKAN

- Cook, Guy (2010). *Translation in Language Teaching*. New York: Oxford University Press.
- Dagilienė, Inga (2012). *Translation as a learning method in English Language teaching*. Dalam Jurnal *Studies About Languages*, Halaman 124-129.
- Cook, Guy & Hall, Graham (2010). *Own-language use in ELT: Exploring Global Practices and Attitudes*. United Kingdom: British Council.
- Nik Norimah Tuan Mat, Maheram Ahmad (2014). Perspektif awal kaedah terjemahan dalam pengajaran bahasa kedua. *Fakulti Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporari Islam*.
- Svěrák, Martin (2013). *Translation in English language teaching master's diploma thesis*. Marsaryk University.

